Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy gdy należała do ciebie, nie była twoją, a po sprzedaniu, czy (należność) nie pozostawała w twojej mocy? Co sprawiło, że dopuściłeś w sercu do tego czynu? Nie skłamałeś ludziom, lecz Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie trwając dla ciebie trwałby\* i sprzedany w twojej władzy był? Dlaczego po co\*\* położyłeś sobie w sercu twym sprawę tę? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy gdy należała do ciebie, nie miałeś do niej prawa własności? A po sprzedaży — czy nie mogłeś zarządzać pieniędzmi według swojej woli? Co sprawiło, że przyzwoliłeś w swoim sercu na taki czyn? Okłamałeś nie ludzi, lecz Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to, co miałeś, nie było twoje? A to, co otrzymałeś za sprzedaż, czy nie pozostawało w twojej mocy? Dlaczego dopuściłeś to do swego serca? Nie okłamałeś ludzi, lecz Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali to, coś miał, nie twoje było? a coś sprzedał, nie w twojej mocy zostawało? Przeczżeś tę rzecz przypuścił do serca twego? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż zostawając, nie tobie zostawało, a przedawszy, nie w mocy twej było? Czemuś tę rzecz do serca twego przypuścił? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy przed sprzedażą nie była twoją własnością, a po sprzedaniu czyż nie mogłeś rozporządzać tym, coś za nią otrzymał? Jakże mogłeś dopuścić myśl o takim uczynku? Nie ludziom skłamałeś, lecz Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż póki ją miałeś, nie była twoją, a gdy została sprzedana, czy nie mogłeś rozporządzać pieniędzmi do woli? Cóż cię skłoniło do tego, żeś tę rzecz dopuścił do serca swego? Nie ludziom skłamałeś, lecz Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy dopóki ją miałeś, nie była twoja, a gdy została sprzedana, czy nie mogłeś rozporządzać tym, co za nią otrzymałeś? Jak mogłeś taką myśl powziąć w swoim sercu? Nie skłamałeś ludziom, lecz Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż posiadłość nie była twoją własnością, podobnie jak pieniądze za nią uzyskane? Dlaczego dopuściłeś się tego czynu? Nie ludzi okłamałeś, ale Boga!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy były twoje, były twoje, a czy teraz sprzedane nie zależały od twego wolnego wyboru? Dlaczego taką rzecz dopuściłeś do swojego serca? Nie ludzi okłamałeś, lecz Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież to była twoja własność, gdy ją sprzedałeś, mogłeś dowolnie rozporządzać pieniędzmi. Co się z tobą stało, że taki pomysł przyszedł ci do głowy? To nie wobec ludzi skłamałeś, ale wobec Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie twoją własnością była posiadłość i czyż nie twoje były pieniądze z jej sprzedaży? Czemu w sercu twoim zrodziła się myśl o tym czynie? Nie ludzi oszukałeś, lecz Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба воно не твоє, а чи продане не було в твоїй владі? Навіщо ти поклав це діло у своє серце? Ти ж збрехав не людям, а Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż pozostając twoim nie pozostawał na miejscu, a kiedy został sprzedanym czy nie był w twojej władzy? Po co umieściłeś sobie tę sprawę w twoim sercu? Nie ludziom skłamałeś, ale Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zanim go sprzedałeś, majątek był twój, a gdyś go sprzedał, pieniądze były do twego dowolnego użytku. Co więc cię skłoniło, żeby zrobić coś podobnego? Skłamałeś nie ludziom, ale Bogu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dopóki pozostawało u ciebie, czyż nie pozostawało twoim i czy po sprzedaniu nie mogłeś dalej tym rozporządzać? Dlaczego postanowiłeś w swym sercu tak uczynić? Postąpiłeś fałszywie nie wobec ludzi, lecz wobec Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy posiadłość nie należała do ciebie? I czy pieniądze po sprzedaży nie były nadal twoje? Dlaczego więc w swoim sercu postanowiłeś to zrobić? To nie nas okłamałeś, ale Boga. |

1. 1) Grzechem małżonków nie było zachowanie części pieniędzy, ale obłuda, która jak kwas przeżera wszystko (<x>490 12:1-3</x>). Może dlatego Bóg postanowił to wykroczenie potraktować tak surowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pleonastyczne użycie. [↑](#footnote-ref-4)